



## INTISARI

Di antara sekian banyak bahasa-bahasa di dunia, bahasa Jepang memiliki persamaan dengan bahasa Jawa yaitu memiliki ragam hormat dalam penggunaannya. Meskipun sama-Bahasa Jepang dan bahasa Jawa merupakan dua bahasa yang tidak serumpun, meskipun sama-sama memiliki sistem tingkat tutur tetapi secara tipologi bahasa berbeda. Penelitian ini, berfokus untuk mendeskripsikan perbedaan dan persamaan yang ada dalam ragam hormat bahasa Jepang (keigo) dan ragam hormat bahasa Jawa (krama), khususnya pada verba bahasa Jepang dengan verba bahasa Jawa yang menjadi padanannya. Kemudian dianalisis faktor penentu pilihan penggunaannya dan dibandingkan sesuai nilai keterbandingan yang ada. Penelitian ini menggunakan metode analisis kontrastif yang termasuk dalam cakupan penelitian deskriptif kualitatif untuk mencari persamaan dan perbedaan dari kedua bahasa yang diperbandingkan. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa verba dalam ragam hormat bahasa Jepang (keigo) yang memiliki perubahan bentuk baik secara leksikal maupun gramatikal, sedangkan dalam ragam hormat bahasa Jawa (krama) pembentukan verba secara leksikal meskipun tidak semua verba memiliki padanan dalam ragam hormat. Sonkeigo adalah ragam hormat dengan cara meninggikan lawan bicara maupun orang yang dibicarakan, sedangkan kenjougo adalah ragam hormat dengan cara merendahkan diri sendiri. Dalam bahasa Jawa, sonkeigo sepadan dengan krama inggil, dan kenjougo sepadan dengan krama andhap. Perbedaannya adalah tidak semua verba keigo bahasa Jepang memiliki padanan kata dalam krama inggil dan krama andhap. Selain itu, tidak semua verba yang dikontraskan memiliki faktor penentu pilihan penggunaan yang sama, meskipun kedua verba tersebut memiliki arti yang sama. Penulis menyarankan bagi peneliti selanjutnya agar dapat melakukan penelitian mengenai analisis kontrastif dengan bahasa yang lain, serta membahas mengenai ragam hormat maupun faktor yang mempengaruhi penggunaannya.

**Kata kunci :** *verba, keigo, krama, analisis kontrastif*



## ABSTRACT

The many languages in the world, Japanese has similarities with Javanese, which has a variety of respect in its use. Although Japanese and Javanese are two languages that are not related, even though they both have a system of speech levels, they are typologically different languages. This study focuses on describing the differences and similarities that exist in Japanese respect (keigo) and Javanese respect (krama), especially in Japanese verbs with Javanese verbs as their equivalent. Then the determinants of the choice of use are analyzed and compared according to the existing comparability values. This study uses a contrastive analysis method which is included in the scope of qualitative descriptive research to look for similarities and differences between the two languages being compared. The results of this study indicate that verbs in the Japanese respect variety (keigo) have changes in form both lexically and grammatically, whereas in the Javanese respect variety (krama) the lexical formation of verbs although not all verbs have an equivalent in the respectful variety. Sonkeigo is a form of respect by elevating the other person or the person being talked about, while kenjougo is a form of respect by demeaning oneself. In Javanese, sonkeigo is equivalent to krama inggil, and kenjougo is equivalent to krama andhap. The difference is that not all Japanese keigo verbs have the equivalent words in krama inggil and krama andhap. In addition, not all the verbs that are contrasted have the same determinants of choice of use, even though the two verbs have the same meaning. The author suggests for future researchers to be able to conduct research on contrastive analysis with other languages, as well as discuss the various respects and factors that influence their use.

**Keyword :** *verbs, keigo, krama, contrastiv analysis*



## 要旨

対照言語学は、二つの言語を対称的に分析し、二つの言語における同一性と差異性を見つける学問である。この論文では、日本語の敬語とジャワ語のクラマ (krama) の同一性と差異性を分析する。特に日本語の動詞で規則性がないものをジャワ語の動詞の類義語と比較する。そして使用の決定方法を分析し、適切なセオリーと比較する。

この研究では、比較する日本語とインドネシア語の両言語の同一性と差異性を見つけ出すため、限定用法の性質の研究に属する対称分析を使用する。この研究は、日本の敬語会話には尊敬語と謙譲語の二つの動詞があることを示している。尊敬語は尊敬を表す言語で、謙譲語は謙遜を示す言語である。尊敬語はジャワ語のクラマ・インギル (krama inggil) と、謙譲語はクラマ・アンドハプ (krama andhap) と同じ機能を持つ。

ただし、全ての日本語の敬語動詞がクラマ・インギル (krama inggil) とクラマ・アンドハプ (krama andhap) と似た機能を持っているわけではない。そしてまた、両言語において比較された全ての動詞は、同じ意味を持つ動詞であっても、全てが同じ使用の決定方法を持っているわけではない。

次の研究では、今回用いたジャワ語以外の言語と日本語の対称言語学に基づいた研究が望まれる。

**キーワード：** 動詞、対称言語学、敬語、クラマ